« ***Qu'est-ce que signifie traduire ? La première réponse consolable voudrait être : dire la même chose dans une autre langue*** ».

Umberto Eco, de « *Dire presque la même chose* ».

La tâche du traducteur est celle de percevoir toutes les qualités d'un écrit et de les reproduire dans la langue, dans laquelle on traduit. Traduire signifie alors mettre en relief toutes les nuances, pas seulement celles des mots, mais aussi celles des pensées; ce signifie pénétrer dans un monde « autre », dans sa culture, dans sa façon d'être et de penser; identifier et rendre les nuances interculturelles pour garantir une compréhension totale du texte.

La connaissance d'une autre langue est alors la conquête d'une autre realité, c'est une fenêtre ouverte sur le monde.